

## CONTENTS

Introduction . . . . .	I
I. The ›Visio Tnugdali‹ in Latin . . . . .	5
1. The Manuscripts . . . . .	5
a. Extant manuscripts and manuscripts which are now lost, but which were recorded in modern catalogues . . . . .	5
b. Lost manuscripts, principally those listed in medieval catalogues . .	10
2. The Latin ›Visio Tnugdali‹ . . . . .	10
3. Transmission of the Latin Text . . . . .	15
4. Indirect Transmission of the Latin Text . . . . .	19
a. Helinand of Froidmont (SOCist): ›Chronicon‹ . . . . .	19
b. Vincent of Beauvais (OP): ›Speculum historiale‹ . . . . .	19
c. The Latin poem ›Que sit pena‹ . . . . .	20
d. The Gießen commentary . . . . .	21
e. Henry of Herford (OP): ›Liber de rebus memorabilioribus sive Chronicon‹ . . . . .	22
f. John of Tynemouth (OSB): ›Historia aurea‹ . . . . .	23
g. John of Tynemouth (OSB): ›Sanctilogium britannicum‹ . . . . .	23
h. Henmannus Bononiensis: ›Viaticum narrationum‹ . . . . .	24
i. Hermann Korner (OP): ›Chronica novella‹ . . . . .	24
j. Antoninus of Florence (OP): ›Chronica‹ . . . . .	24
k. Dionysius the Carthusian: ›De particulari iudicio in obitu singu- lorum‹ . . . . .	25
l. Dionysius the Carthusian: ›De quatuor hominis novissimis‹ . . . . .	27
m. Johannes Hagen (OCarth): ›Circa visionem Tundali‹ . . . . .	27
n. Ps.-Vincent of Beauvais: ›Speculum morale‹ . . . . .	29
o. Ps.-Bonaventure: ›Sermones quattuor novissimorum‹ . . . . .	29
p. Andreas Hondorff: ›Theatrum historicum illustrium exemplorum‹ .	30
q. Georgius Bernardus: ›Tundalus redivivus‹, a Jesuit play performed in Ingolstadt in 1622 and 1646 . . . . .	31
r. Allusions and later bibliographical references . . . . .	31

II. The German and Dutch Translations . . . . .	33
1. Verse Texts . . . . .	33
a. Translation A: Middle Franconian Fragments . . . . .	33
b. Translation B: Alber's ›Tnugdaluſ‹ . . . . .	35
2. Prose Translations of Marcus' Text . . . . .	41
a. Translation C . . . . .	41
<i>α</i> . Textual Criticism 42 – <i>β</i> . The Translation 47 – <i>γ</i> . A Late Fifteenth Century Redaction: C12 52 – <i>δ</i> . Extracts from C4 and C12 57	
b. Translation D . . . . .	71
<i>α</i> . Textual Criticism 71 – <i>β</i> . The Translation 75 – <i>γ</i> . Redactions of Translation D 81 – <i>δ</i> . Extract from D8 83 – <i>ε</i> . Extract from D6 86 – <i>ζ</i> . Extracts from D4 and D3 (Conflation of Translations D and E) 87 – <i>η</i> . Extracts from *X (D4) and *Y (D1) 93	
c. Translation E . . . . .	97
<i>α</i> . Textual Criticism 97 – <i>β</i> . The Translation 101	
d. Translation F . . . . .	104
The Translation 104	
e. Translation G . . . . .	106
<i>α</i> . The Translation 106 – <i>β</i> . Extracts 108	
f. Translation H . . . . .	113
The Translation 113	
g. Translation I: Heinrich Haller's ›Tnugdaluſ‹ . . . . .	130
<i>α</i> . The Translation 130 – <i>β</i> . Extracts 140	
h. Translation J . . . . .	156
<i>α</i> . The Translation 156 – <i>β</i> . Extracts 158	
i. Translation K . . . . .	166
3. Prose Translations of the Redaction contained in Vincent of Beauvais: ›Speculum historiale‹ . . . . .	166
a. Translation L . . . . .	166
<i>α</i> . The Translation 166 – <i>β</i> . Extracts 167	
b. Translation M . . . . .	171
<i>α</i> . Textual Criticism 171 – <i>β</i> . The Translation 173 – <i>γ</i> . Extracts 174	
4. Mixed Text: Marcus/Vincent of Beauvais . . . . .	179
Translation N . . . . .	179
<i>α</i> . The Translation 179 – <i>β</i> . Extracts 184	

III. Indirect Transmission . . . . .	191
1. ›Spiegel historiael‹, Part IV, translated by Lodewijk van Velthem . . . . .	191
a. The Translation . . . . .	191
b. Extracts . . . . .	195
2. Jan van Boendale's Exemplum . . . . .	201
3. Detmar von Lübeck: ›Chronik‹ . . . . .	202
4. Hermann Korner's Exemplum . . . . .	203
5. The Cologne Exemplum . . . . .	205
6. The Strassburg Exemplum . . . . .	206
7. ›Büchlein von den peinen‹ . . . . .	206
8. Luther's Exemplum . . . . .	209
9. Andreas Hondorff's Exemplum . . . . .	210
10. Cornelis Columbanus Vranckx: ›Den Troost der Zielen‹ . . . . .	211
11. Brief allusions to the ›Visio Tnugdali‹ . . . . .	212
a. Johannes Rothe: ›Liber devotae animae‹ . . . . .	212
b. Admont, Stiftsbibliothek 504 a, fol. 104 <sup>v</sup> . . . . .	212
c. ›Lumen animae‹ . . . . .	212
d. ›Arnt Buschmans Mirakel‹ . . . . .	213
e. ›Die verdampt seek‹ . . . . .	214
f. ›Die Cronica van der hilliger Stat van Coellen‹ . . . . .	214
g. Johannes Agricola . . . . .	215
h. Heinrich Cornelius Agrippa von Nettesheim . . . . .	215
i. ›Peder Smed‹ . . . . .	216
j. Cyriacus Spangenberg . . . . .	217
k. Johann Michael Moscherosch . . . . .	217
12. Hieronymus Bosch and the ›Visio Tnugdali‹ . . . . .	218
IV. The Manuscripts and Printed Editions . . . . .	221
Introduction . . . . .	221
1. MS. A1. Berlin mgq 642 . . . . .	223
2. MS. B1. Wien CPV 2696 . . . . .	224
3. Printed edition Ci. HAIN 7970 . . . . .	225
4. Printed edition Cii. HAIN 7971 . . . . .	230
5. MS. C1. Berlin SBPK mgq 74 . . . . .	231
6. MS. C2. Berlin SBPK mgo 664 . . . . .	234
7. MS. C3. Dresden LB M 244 . . . . .	235
8. MS. C4. Mainz StB II 283 . . . . .	240
9. MS. C5. München SB Cgm 409 . . . . .	245
10. MS. C6. München SB Cgm 458 . . . . .	249

11. MS. C7. München SB Cgm 473 . . . . .	253
12. MS. C8. München SB Cgm 594 . . . . .	255
13. MS. C9. München SB Cgm 845 . . . . .	258
14. MS. C10. Praha St. kn. XI. C. 9 . . . . .	263
15. MS. C11. Strasbourg Bibl. Nat. et Univ. 2267 . . . . .	267
16. MS. C12. Stuttgart LB HB V 86 . . . . .	268
17. MS. C13. Wien CPV 12460 . . . . .	273
18. Lost Manuscripts of Translation C . . . . .	276
a. Ca . . . . .	276
b. Cb . . . . .	278
19. Printed editions of Translation D . . . . .	278
a. Well attested editions . . . . .	279
b. Uncertain editions . . . . .	282
c. Ghosts . . . . .	283
The Woodcuts . . . . .	284
20. MS. D1. Berlin SBPK mgq 404 . . . . .	295
21. MS. D2. Dillingen a. d. Donau StB XV 14 . . . . .	296
22. MS. D3. Düsseldorf LB C 96 . . . . .	299
23. MS. D4. Moskva CGADA Fond 181, ed. hr. 1405 . . . . .	301
24. MS. D5. München SB Cgm 4492 . . . . .	304
25. MS. D6. Salzburg UB M I 476 . . . . .	305
26. MS. D7. Trier StB 818/1715 . . . . .	313
27. MS. D8. Wolfenbüttel Herzog August Bibl. 1233 Helmst. . . . .	314
28. MS. D9. Wrocław Bibl. uniw. I D 41 a . . . . .	320
29. MS. E1. Berlin mgq 1087 . . . . .	322
30. MS. E2. Brussel KB 21940 . . . . .	326
31. MS. E3. Brussel KB II 2318 . . . . .	328
32. MS. E4. Darmstadt LB 2682 . . . . .	330
33. MS. E5. Köln Hist. Archiv W 8 <sup>o</sup> 56* . . . . .	334
34. MS. E6. Nijmegen Gemeente-Archief 386 . . . . .	335
35. MS. F1. Amsterdam Akad. v. Wet. XXXV . . . . .	338
36. MS. F2. Den Haag KB 73 H 14 . . . . .	340
37. MS. G1. Berlin SBPK mgo 19 . . . . .	342
38. MS. H1. Gent UB 542 . . . . .	345
39. MS. I1. Innsbruck UB 979 . . . . .	346
40. MS. J1. Praha St. kn. XXVI. A. 5 . . . . .	350
41. MS. K1. Salzburg Nonnberg 23 B 21 . . . . .	352
42. MS. L1. Berlin SBPK mgf 532 . . . . .	353
43. Printed editions of Translation M . . . . .	355
44. MS. N1. Strasbourg Bibl. Nat. et Univ. 2106 . . . . .	356
45. Unidentifiable lost Manuscripts . . . . .	361
a. Delft, St. Barbaraklooster (Franciscan Tertiaries) . . . . .	361

b. Job Hartmann von Enenkel . . . . .	362
c. Basel, Charterhouse . . . . .	362

V. The Circulation of the Vernacular Versions of Visions of the Other World . . . . .	363
1. Prose Translations of the ›Visio Tnugdali‹ . . . . .	363
2. The Owners of Manuscripts . . . . .	366
3. Geographical Distribution . . . . .	371
4. Texts associated with the ›Visio Tnugdali‹ Translations . . . . .	373
5. The Historical Context of the ›Visio Tnugdali‹ Translations . . . . .	376

### Appendix

I. Synoptic Edition of the Latin Texts: Extracts . . . . .	385
II. German and Dutch Visions of the Other World . . . . .	401
1. ›Arnt Buschmans Mirakel‹ . . . . .	401
2. ›Der Bräutigam im Paradies‹ . . . . .	402
3. ›Brendan‹ . . . . .	403
a. ›Navigatio S. Brendani‹ . . . . .	403
b. ›Reisefassung‹ . . . . .	404
4. Johannes Gobius: ›De spiritu Guidonis‹ . . . . .	404
5. Visions in Gregory the Great: ›Dialogi‹ . . . . .	406
6. ›Hieronymus-Briefe‹ . . . . .	407
7. ›Lazarus‹ . . . . .	408
a. ›Passio Lazari‹ . . . . .	408
b. ›Visio Lazari‹ . . . . .	408
c. ›Büchlein von den peinen‹ . . . . .	409
8. ›Preventa und Adoptata‹ . . . . .	409
9. ›Purgatorium S. Patricii‹ . . . . .	410
a. H. de Salterea: ›Tractatus de Purgatorio S. Patricii‹ . . . . .	410
b. ›Legenda aurea‹ version . . . . .	411
10. ›Udo von Magdeburg‹ . . . . .	412
11. ›Visio Drythelmi‹ . . . . .	414
12. ›Visio Fursei‹ . . . . .	414
13. ›Visio monachi de Eynsham‹ . . . . .	415
14. ›Visio Pauli‹ . . . . .	416
15. ›Visio Philiberti‹ . . . . .	417
16. ›Visiones Georgii‹ . . . . .	419
17. ›Das Wunderzeichen in Sizilien‹ . . . . .	420

## Bibliography and Indices

I. Bibliography . . . . .	423
1. Abbreviations and Works cited in Abbreviated Form . . . . .	423
2. Editions of the ›Visio Tnugdali‹ printed after 1520 . . . . .	430
3. Secondary Literature to the ›Visio Tnugdali‹ . . . . .	433
II. Indices . . . . .	435
1. Manuscripts . . . . .	435
2. General Index . . . . .	439
Illustrations . . . . .	447